

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mocno trzymają łuk i oszczep, okrutny on i nie znają litości. Ich głos huczy jak morze i pędzą na koniach,* gotowi, jak jeden mąż, do walki przeciwko tobie, córko Syjonu! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mocno trzymają łuk i oszczep, okrutni są i bezlitośni. Ich głos huczy jak morze, pędzą na rumakach, każdy gotowy do walki z tobą, córko Syjonu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Łuk i włócznię trzymają, są okrutni i bezlitośni. Ich głos huczy jak morze i na koniach jeżdżą, gotowi jak jeden mąż do walki przeciwko tobie, o córko Syjonu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Łuk i włócznię pochwyci, okrutny będzie, a nie zlituje się. Głos ich jako morze zahuczy, a na koniach jeździć będą, naród uszykowany jako mąż do boju przeciwko tobie, o córko Syjońska!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Strzałę i tarczę pochwyci, okrutny jest a nie zlituje się. Głos jego zaszumi jako morze a na konie wsiądą, gotowi jako mąż ku bitwie, przeciw tobie, córko Syjońska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Łuk i miecz trzymają w ręku, są okrutni i bez litości. Ich wrzawa jest jak szum morza, i dosiadają koni, gotowi jak jeden mąż do walki przeciw tobie, Córo Syjonu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mocno trzymają łuk i oszczep, są okrutni i nie znają litości. Ich głos huczy jak morze, pędzą na koniach, każdy gotowy do boju przeciwko tobie, córko Syjońska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mocno trzymają łuk i włócznię, są okrutni, nie okazują litości. Ich wrzawa jest jak ryczące morze. Jadą na koniach. Każdy gotowy do walki przeciwko tobie, Córo Syjonu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mocno trzymają łuk i oszczep, są okrutni i bezlitośni. Ich głos huczy jak morze, pędzą na koniach, każdy gotowy do walki przeciw tobie, córko Syjonu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Łuk i miecz dzierżą mocno, okrutni i bezlitośni. Ich wrzawa huczy jak morze, cwałują na koniach, wszyscy uzbrojeni do walki przeciw tobie, o Córo Syjonu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Держатимуть лук і спис, він жорстокий і не помилює, його голос як море, що хвилюється, він вишикується на конях і колісницях як огонь на війну проти тебе, дочко Сіон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Władają łukiem i włócznią, są okrutni oraz się nie litują, ich głos huczy jak morze, a jeżdżą na rumakach; on jest uszykowany jak mąż do boju przeciw tobie, córo Cyońska!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chwycą za łuk i oszczep. Są okrutni i nie będą mieć litości. Ich głos będzie huczał jak morze i pojedą na koniach. Stanęli w szyku bojowym jak wojownik przeciw tobie, córo syjońska”.

¹⁾ <x>300 50:42</x>